

## ABSTRACT

**Nuran, Ade Aini. Naturalness of Subtitles on DVD Movies. A Thesis. English Applied Linguistics Graduate School. State University of Medan. 2009.**

This study is aimed at analyzing the naturalness of subtitles on DVD movies. The objective of the study is to investigate the naturalness of language in the subtitles on DVD movies and the factors that influence the naturalness of subtitles on DVD movies. The instrument of this study is DVD player. This study is based on qualitative research method, where the data collected are in the form of words or pictures rather than numbers. The source of the data is Digital Video Disc (DVD) movies, totaling to 3 DVD movies, and they are played for the ten minutes. The data are taken from the subtitles as the Target Language (bahasa Indonesia) in the DVD movies. After analyzing the data, it is obtained that the naturalness often appeared in the subtitle on movie's DVD. A good or not- good subtitle is based on the background of the translator. Any kind of translation involves not only the languages, but also culture in the countries or regions where these languages are spoken. Translation is not only changing writings from one language to another, words by words, or sentences by sentences, but also interpretation of cultural differences. The dominant factor that appeared is personal factor (59%), and followed by linguistic factor (39%), and cultural factor (2%).

